



AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 17.4.2007  
COM(2007) 190 végleges

2007/0069 (CNS)

Javaslat

**A TANÁCS HATÁROZATA**

**az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok  
kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás aláírásáról**

Javaslat

**A TANÁCS HATÁROZATA**

**az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok  
kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről**

(előterjesztő: a Bizottság)

## INDOKOLÁS

### 1. POLITIKAI ÉS JOGI HÁTTÉR

Ukrajna egy ideje nagy érdeklődést mutat az iránt, hogy állampolgárai számára vízumkönnyítést eszközöljön ki. A 2005. február 21-én az EU-Ukrajna Együttműködési Tanács által elfogadott **EU-Ukrajna politikai cselekvési terv** kijelentette, hogy az EU és Ukrajna között – a vízumkönnyítési megállapodásról szóló későbbi tárgyalások előkészítése érdekében – építő jellegű párbeszédet folytatnak a vízumkönnyítésről, figyelemmel arra is, hogy folytatni kell az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodással kapcsolatos jelenlegi tárgyalásokat.

A GAERC 2005. február 21-i következtetéseiben vállalta, hogy a soron következő EU-ukrán csúcstalálkozó előtt az EU és Ukrajna között folytatandó tárgyalások érdekében megvizsgálja, hogyan és milyen keretek között lehetne megkönnyíteni a vízumkiadást a biztonsági követelmények szigorú betartása mellett. Ezzel kapcsolatban továbbra is fontos lenne az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodásról szóló tárgyalások folytatása.

**A jogérvényesüléssel, szabadsággal és biztonsággal foglalkozó miniszteri trojka** Ukrajnával közösen tartott 2005. február 25-i ülésén a Bizottság elismerte, hogy Ukrajna számára igen fontos a vízumkönnyítés, és kijelentette, hogy folytatni kívánja a munkát az EU-Ukrajna cselekvési terv rendelkezéseivel összhangban.

Tágabb összefüggésben a 2004. novemberi Európai Tanács által jóváhagyott **hágai program** felkéri a Tanácsot és a Bizottságot, hogy közös megközelítés kialakítása céljából vizsgálja meg, hogy „az EK visszafogadási politikája keretében szerencsés lenne-e eseti alapon megkönnyíteni a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok harmadik országok állampolgárai számára való kiállítását – amennyiben lehetséges és kölcsönösségi alapon –, a migrációval kapcsolatos kérdéseket is magában foglaló valós külkapcsolati partnerség részeként”.

Miután a Tanács 2005. november 7-én felhatalmazta a Bizottságot, 2005. november 22-én Brüsszelben – a visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokkal párhuzamosan – megkezdték a tárgyalásokat Ukrajnával a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről. 2006. január 25-én, 2006. február 27-én, 2006. július 20-án és 2006. október 10-én négy további tárgyalási kört tartottak felváltva Kijevben és Brüsszelben az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokkal párhuzamosan. Ezenkívül alkalmanként nem hivatalos szakértői találkozók készítették elő a hivatalos tárgyalásokat.

A 2006. október 10-i utolsó hivatalos tárgyaláson a Bizottság mindkét megállapodást magában foglaló csomagot mutatott be Ukrajnának. Október 25-én az ukrán uniós nagykövet tájékoztatta a Bizottságot, hogy Ukrajna elfogadja a csomagot. A vízumkönnyítési és a visszafogadási megállapodás végleges szövegét a Helsinkiben tartott EU-Ukrajna csúcstalálkozón 2006. október 27-én parafálták.

Az Európai Bizottság már tárgyalt egy harmadik országgal (az Orosz Föderációval) vízumkönnyítési megállapodásról. A korábbi tárgyalások tapasztalatait az Ukrajnával folytatott tárgyalások során is hasznosítani lehetett.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és az érintett tanácsi munkacsoportokon és bizottságokon belül a tárgyalások valamennyi szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Sz. 62. cikke (2) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét a mellékelt javaslatok képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 12. cikkével felállított vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Európai Bizottság képviseli.

A 12. cikk (4) bekezdése alapján a vízumkönnyítési vegyes bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség álláspontját e tekintetben a Bizottság alakítja ki a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

Megjegyzendő, hogy Juscsenko elnök 2005. március 31-én rendeletet írt alá „az Európai Unió tagállamai és a Svájci Államszövetség állampolgárai vízummentességének ideiglenes bevezetéséről”. A rendelet értelmében az EU és a Svájci Államszövetség állampolgárainak Ukrajnába való vízummentes belépésére vonatkozó szabályozás 2005. május 1-től szeptember 1-ig érvényes. E vízummentes szabályozást 2005. szeptember 1. utánra is kiterjesztették, valamint 2006. január 1-től Izland és Norvégia állampolgárai számára is bevezették.

E tekintetben a vízumkönnyítésről szóló megállapodástervezet 1. cikkének (2) bekezdése kimondja, hogy amennyiben Ukrajna az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy a megállapodás által az ukrán állampolgároknak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az uniós polgárokra is.

## **2. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE**

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a vízumkönnyítési megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- főszabály szerint minden vízumkérelmező esetében 10 naptári napon belül kell döntést hozni a vízumkiadásról vagy annak elutasításáról. Ezen időtartam legfeljebb 30 napra meghosszabbítható, amennyiben további vizsgálatra van szükség. Sürgős esetekben a döntés meghozatalának időtartama két vagy kevesebb munkanapra csökkenthető;
- az ukrán állampolgárok vízumkérelmei feldolgozásának díja 35 euro. E díjat alkalmazzák valamennyi ukrán vízumkérelemre, és e díj vonatkozik az egyszeri és többszöri belépésre jogosító vízumokra egyaránt. Sürgős kérelmek esetében, amennyiben a vízumkérelmező a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat indokolás nélkül csupán három vagy kevesebb nappal az indulása előtt nyújtja be, bizonyos kivételekkel magasabb, 70 euro összegű díj is kiszabható. Ezenkívül a személyek egyes kategóriái teljesen mentesülnek a

vízumdíj alól: közeli hozzátartozók, kormányzati tevékenységekben részt vevő tisztviselők, diákok, újságírók, nyugdíjasok, 18 év alatti gyermekek, humanitárius okokból utazók, valamint kulturális, oktatási csereprogramok és sportesemények résztvevői;

- az utazás céljára vonatkozóan benyújtandó dokumentumokat a személyek bizonyos kategóriái esetében egyszerűsítették: közeli hozzátartozók, üzletemberek, hivatalos küldöttségek tagjai, diákok, tudományos, kulturális és sportesemények résztvevői, újságírók, katonai és polgári temetőket látogató személyek, nemzetközi teher- és utasszállító járművek vezetői, valamint orvosi indokokból utazó személyek. A személyek e kategóriái esetében kizárólag a megállapodásban felsorolt dokumentumokat kérhetik az utazás céljának indokolására. A tagállamok jogszabályai által előírt semmilyen egyéb indoklásra, meghívásra vagy jóváhagyásra nincs szükség;
- továbbá a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadására egyszerűsített kritériumokat alkalmaznak a személyek alábbi kategóriái esetében:
  - a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, a hivatalos küldöttségek állandó tagjai, újságírók, üzletemberek, valamint Ukrajnának a tagállamokban jogszerűen tartózkodó állampolgárát meglátogató házastársak és gyermekek részére: a vízum legfeljebb öt évig érvényes (vagy rövidebb ideig, mivel az érintettek megbízatásának vagy tartózkodási engedélyének időtartamára korlátozódik);
  - b) tudományos, kulturális, hivatalos csereprogramok és sportesemények résztvevői, valamint hivatásos vezetők és vonatszemélyzet részére, feltéve hogy a megelőző két évben jól használták fel az egyéves, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépés kérelmezésének okai még mindig fennállnak: legalább 2 és legfeljebb 5 évre érvényes vízumokat adnak ki;
- Ukrajna érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai mentesülnek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alól.
- jegyzőkönyvet fogadtak el, miszerint a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállamok a 2006. június 14-i 895/2006/EK tanácsi határozattal<sup>1</sup> összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik az ukrán állampolgárok számára kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket;
- a megállapodáshoz bizottsági nyilatkozatot csatoltak a vízumkiadás elutasításának indoklásáról, amely az Európai Bizottság által 2006. július 19-én benyújtott, a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról szóló rendeletjavaslat<sup>2</sup> vonatkozó szabályaira hivatkozik. Ezenkívül EK-nyilatkozatot is csatoltak a megállapodáshoz a vízumkérelmezők információkhoz való hozzáféréséről, valamint a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadására vonatkozó eljárásokkal kapcsolatos információk összehangolásáról.

Dánia, az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzete megjelenik a preambulumban és a megállapodáshoz csatolt két együttes nyilatkozatban. Norvégiának és Izlandnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulása is hasonlóképp megjelenik a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

---

<sup>1</sup> HL L 167., 2006.6.20., 1. o.

<sup>2</sup> COM(2006) 403 végleges/2.

Mivel a vízumkönnyítésről, illetve a visszafogadásról szóló két megállapodás összekapcsolódik, mindkét megállapodást egy időben kell aláírni, megkötni és hatályba léptetni.

### **3. KÖVETKEZTETÉSEK**

A fent említett eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;
- az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló csatolt megállapodást.

## Javaslat

### A TANÁCS HATÁROZATA

#### **az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás aláírásáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára<sup>3</sup>,

mivel:

- (1) 2005. november 7-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítése érdekében folytasson tárgyalásokat az Európai Közösség és Ukrajna közötti megállapodásról.
- (2) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2005. november 22-én kezdődtek, és 2006. október 10-én fejeződtek be.
- (3) A megállapodás későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2006. október 27-én Helsinkiben parafált megállapodást alá kell írni.
- (4) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rájuk nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

---

<sup>3</sup> HL C [...], [...], [...] o.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*Egyetlen cikk*

Későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásnak és a kapcsolódó dokumentumoknak – ideértve a megállapodás szövegét, egy jegyzőkönyvet és az együttes nyilatkozatokat – az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben,

*a Tanács részéről  
az elnök*

Javaslat

## A TANÁCS HATÁROZATA

**az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára<sup>4</sup>,

tekintettel az Európai Parlament véleményére<sup>5</sup>,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Ukrajnával a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A [...] .../..EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2006. ....-án/-én aláírták, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) E megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás felállít egy vegyes bizottságot, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ezen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rájuk nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.

---

<sup>4</sup> HL C [...], [...], [...] o.

<sup>5</sup> HL C [...], [...], [...] o.



- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*1. cikk*

Az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

*2. cikk*

A megállapodás 14. cikkének (1) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg<sup>6</sup>.

*3. cikk*

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakértőinek támogatásával a Közösséget a Bizottság képviseli.

*4. cikk*

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikkének (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a szakértői vegyes bizottságban képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

*5. cikk*

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben,

*a Tanács részéről  
az elnök*

---

<sup>6</sup> A megállapodás hatálybalépésének napját [a Tanács Főtitkársága] hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

**Melléklet**  
**MEGÁLLAPODÁS**  
**az Európai Közösség és Ukrajna**  
**között**  
**a vízumok kiadásának megkönnyítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

UKRAJNA,

a továbbiakban: a Felek;

1. *Abból a célból*, hogy továbbfejlesszék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett emberek közötti kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik az ukrán állampolgárok számára történő vízumkiadást;
2. *Azzal az óhajjal*, hogy szabályozzák Ukrajna és az Európai Unió tagállamai állampolgárainak kölcsönös utazási rendszerét;
3. *Szem előtt tartva*, hogy 2005. május 1-jétől az uniós állampolgárok mentesek a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak Ukrajnába, vagy Ukrajna területén átutaznak;
4. *Felismerve*, hogy amennyiben Ukrajna az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy a megállapodás által az ukrán állampolgároknak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az uniós polgárokra is;
5. *Tekintettel* az EU-Ukrajna politikai cselekvési tervre, amely megjegyezte, hogy az EU és Ukrajna között – a vízumkönnyítési megállapodásról folytatott tárgyalások előkészítése érdekében – építő jellegű párbeszédet folytatnak a vízumkönnyítésről, figyelemmel arra is, hogy folytatni kell az EK és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodással kapcsolatos jelenlegi tárgyalásokat;
6. *Felismerve*, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságra és a visszafogadásra;
7. *Felismerve* hosszú távú célként a vízummentes utazási rendszer bevezetését Ukrajna állampolgárai számára;

8. *Figyelemmel* az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;
9. *Figyelemmel* az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### **1. cikk – Cél és hatály**

1. E megállapodás célja, hogy megkönnyítse az Ukrajna állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás esetében.
2. Amennyiben Ukrajna az uniós polgárok, illetve ezek egyes kategóriái számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy a megállapodás által az ukrán állampolgárokra nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az érintett uniós polgárokra is.

### **2. cikk – Általános záradék**

1. Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók Ukrajna állampolgáira, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.
2. Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet bizonyítása, a belépés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – Ukrajna vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

### **3. cikk – Fogalommeghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „*tagállam*”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „*az Európai Unió polgára*”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „*Ukrajna állampolgára*”: ukrán állampolgársággal rendelkező bármely személy;
- d) „*vízum*”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:

- az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
  - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „*jogszerűen tartózkodó személy*”: Ukrajna olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

#### **4. cikk – Az utazás célját igazoló dokumentumok**

1. Ukrajna állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

a) hivatalos küldöttségek azon tagjai esetében, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállam területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:

- ukrán hatóság által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik fél területére utazó küldöttség tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;

b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:

- a fogadó jogi személy vagy vállalat, illetve annak irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem;

c) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:

- Ukrajna nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

d) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtökocsi- és mozdony személyzet tagjai esetében:

- Ukrajna illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

e) újságírók esetében:

- szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;

f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;

g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében:

– írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;

h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei és Nemzeti Olimpiai Bizottsága;

i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:

– a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;

j) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák – esetében, akik Ukrajnának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:

– a fogadó személy írásbeli kérelme;

k) temetésre utazó hozzátartozók esetében:

– a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;

l) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:

– a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;

m) orvosi indokokból utazók esetében:

– az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:

a) a meghívott személyek esetében: vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó kiskorú gyermekek neve;

b) a meghívó személy esetében: vezetéknev, keresztnév és cím, vagy

- c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében: teljes név és cím, valamint
  - amennyiben a kérelmet szervezet állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,
  - amennyiben a meghívó jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.

3. A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

### **5. cikk – Többszöri belépésre jogosító vízumok kiadása**

1. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai részére – amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól – feladataik ellátásához és hivatali idejükre korlátozva, amennyiben az kevesebb mint 5 év;

b) hivatalos küldöttségek olyan állandó tagjai, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek rendszeresen részt;

c) azon házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), akik Ukrajnának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal;

d) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

e) újságírók.

2. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

a) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

b) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtökocsi- és mozdony személyzet tagjai;

c) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

d) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;

e) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői.

3. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legalább 2 és legfeljebb 5 évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

4. Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

## **6. cikk – A vízumkérelmek feldolgozásának díja**

1. Az ukrán állampolgárok vízumkérelmei feldolgozásának díja 35 euro.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

2. Amennyiben Ukrajna az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, az Ukrajna által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 eurót, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

3. A tagállamok 70 eurós díjat szabnak ki az olyan vízumok feldolgozására, amelyek esetében a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat a vízumkérelmező tervezett indulásának időpontja előtti három napon belül nyújtja be. Ez nem vonatkozik a 6. cikk (4) bekezdésének b), c), e), f), j) és k) pontja, valamint a 7. cikk (3) bekezdése szerinti esetekre. A 6. cikk (4) bekezdésének a), d), g), h), i) és l)–n) pontjában említett kategóriáknál a díj sürgős esetekben megegyezik a 6. cikk (1) bekezdésében megállapított díjjal.

4. A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól:

a) Ukrajnának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárainak közeli hozzátartozói – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák;

b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően valamely tagállam területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

c) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

d) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak;

- e) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;
- f) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolják humanitárius okokból történő utazásuk szükségességét, beleértve a sürgős egészségügyi ellátásban való részesülést és az ilyen személyt kísérő személyt, közeli hozzátartozó temetésén való részvételt vagy súlyosan beteg közeli hozzátartozó látogatását;
- g) nemzetközi sportesemények résztvevői és kísérőik;
- h) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;
- i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- j) újságírók;
- k) nyugdíjasok;
- l) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- m) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtökocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- n) 18 év alatti gyermekek és 21 év alatti eltartott gyermekek.

#### **7. cikk – A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama**

1. A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.
2. A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartama egyes esetekben 30 naptári napra is kiterjeszhető, különösen akkor, ha a kérelem további vizsgálatot tesz szükségessé.
3. A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra is csökkenthetik.

#### **8. cikk – Távozás elvesztett vagy elloptott okmányok esetén**

Az Európai Unió és Ukrajna azon állampolgárai, akik Ukrajna vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy Ukrajna diplomáciai vagy konzuli képviselői által kiállított, határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmánnyal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott állam területét.



## **9. cikk – A vízum meghosszabbítása kivételes körülmények között**

Ukrajna azon állampolgárai esetében, akik vis maior okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

## **10. cikk – Diplomata-útlevelek**

1. Ukrajna érvényes diplomata-útlevéllal rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.
2. Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

## **11. cikk – A vízumok területi érvényessége**

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel Ukrajna állampolgárai az Európai Unió polgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

## **12. cikk – A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság**

1. A Felek az Európai Közösség és Ukrajna képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.
2. A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
  - a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
  - b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
  - c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
3. A bizottság valamely szerződő fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
4. A bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

## **13. cikk – E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Ukrajna közötti kétoldalú megállapodásokkal**

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és Ukrajna közötti két- vagy többoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

#### 14. cikk – Záró rendelkezések

1. E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.

2. E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.

3. E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.

4. E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

5. E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

6. E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt XXX-ban/ben, XXX-án/-én két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és ukrán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Közösség részéről

Ukrajna részéről

## **A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJES KÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL**

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok a 2006. június 14-i 895/2006/EK tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik a schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

## **AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A KATONAI ÉS POLGÁRI TEMETŐKBE TÖRTÉNŐ LÁTOGATÁSOKRA VONATKOZÓ RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRÓL**

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a katonai és polgári temetőket látogató személyeknek főszabályként legfeljebb 14 napos időszakra adnak ki rövid távú tartózkodásra jogosító vízumot.

### **EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL**

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviselői által a vízumkiadásakor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Dánia és Ukrajna hatóságai az Európai Közösség és Ukrajna közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodást a vízumkiadás megkönnyítéséről.

### **EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL**

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és Ukrajna hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

### **EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL**

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és Ukrajna hatóságai az Európai Közösség és Ukrajna közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodásokat a vízumkiadás megkönnyítéséről.

## **A BIZOTTSÁG NYILATKOZATA A VÍZUMKIADÁS ELUTASÍTÁSÁNAK INDOKOLÁSÁRÓL**

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Bizottság emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én elfogadták a diplomáciai és konzuli képviseletek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely a vízumkérelmek elutasításának indokolásával és a jogorvoslati lehetőségek kérdésével is foglalkozik.

### **AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL**

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseletek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely azzal a kérdéssel is foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviseleteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

- Általánosan össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.
- Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássanak az ukrán kérelmezők rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérjék tőlük.

A fent említett információkat széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére.

\*\*\*

## **POLITIKAI NYILATKOZATTERVEZET**

### **A KISHATÁRFORGALOMRÓL**

#### **LENGYELORSZÁG, MAGYARORSZÁG, A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA NYILATKOZATA**

A Magyar Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, valamint Románia az EU-hoz való csatlakozás időpontjától nyilatkoznak azon szándékukról, hogy kétoldalú megállapodások megkötése érdekében tárgyalásokat kezdenek Ukrajnával a tagállamok külső határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény módosításáról szóló, 2006. október 5-én elfogadott EK-rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából.